

УДК 025.3:006

Н. В. Стришенец,

доктор исторических наук,
старший научный сотрудник,
заведующая отделом НБУВ

НОВЫЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ КАТАЛОГИЗАЦИИ

Раскрываются структура и особенности нового международного стандарта каталогизации «Описание и доступ к ресурсу», его переводы на другие языки. Особое внимание уделяется терминологии стандарта.

Ключевые слова: каталогизация, «Описание и доступ к ресурсу», международные стандарты.

Развитие электронных ресурсов и электронной среды, в которой они взаимодействуют, обусловило разработку библиотекарями англоязычных стран нового стандарта каталогизации «Описание и доступ к ресурсу» (Resource Description and Access, сокр. RDA). Новые правила приходят на смену «Англо-американским правилам каталогизации» (Anglo-American Cataloguing Rules, сокр. AACR) [1], точнее их второму изданию AACR2 [2]. Постоянно обновляясь, они служили каталогизаторам на протяжении десятилетий.

«Описание и доступ к ресурсу» это не просто новый стандарт. Первое издание «Англо-американских правил каталогизации» (1967), второе – AACR2 (1978) и последующие дополнения и изменения основывались на традиционных принципах и предназначались в основном для среды, в которой доминировал карточный каталог. Поэтому AACR2 начали критиковать за несоответствие современным ресурсам, которые зачастую представляют несколько типов материалов, включая веб-ресурсы.

Международная конференция по принципам и будущему развитию AACR в Торонто (1997) указала на существенные проблемы AACR2. И хотя внесенные после этого изменения давали возможность описывать различные типы и виды ресурсов, стало ясно, что для того, чтобы наиболее полно ответить на вызовы и возможности электронного мира, требуется фундаментальное переосмысление правил.

За создание нового документа отвечал Объединенный руководящий

комитет по разработке RDA. В его состав входили представители: Американской библиотечной ассоциации (АБА), Библиотеки Конгресса США, Британской библиотеки, Канадского комитета по каталогизации, Австралийского комитета по каталогизации и Британского института профессиональных библиотекарей и информационных специалистов (CILIP). 23 июня 2010 г. было объявлено о представлении на сайте RDA Toolkit (www.rdatoolkit.org) долгожданного стандарта (www.rdatoolkit.org/goeslive).

На протяжении августа 2010 г. каждая библиотека или библиографическое учреждение мира имели свободный доступ к этому ресурсу с целью ознакомления, тестирования, комментирования, высказывания пожеланий и замечаний. Автору этой статьи также была предоставлена такая возможность. До конца сентября длился подготовительный период тестирования нового стандарта. С 1 октября по 31 декабря 2010 г. каждое учреждение, которое принимало участие в тестировании RDA, каталогизировало один и тот же искусственный набор записей, в котором должен быть представлен широкий спектр форматов и примеров библиографического описания. Одновременно создавались записи по новым правилам (RDA) и AACR2. Тестировалась также копировальная каталогизация. Записи собирались Библиотекой Конгресса и в декабре 2010 г. были доступны для всех желающих. Затем проводился опрос учреждений-участников, в том числе пользователей, и анализ приобретенного в течение тестового периода опыта. В январе – марте 2011 г. Тестовый координационный комитет анализировал результаты тестов и готовил отчет с соответствующими рекомендациями.

Тест должен был ответить на множество вопросов. Одновременно вносились множественные поправки, предложения по усовершенствованию стандарта. После доработки его решено было принять. Первыми из крупнейших мировых библиотек на новый стандарт перешли Библиотека Конгресса и Национальная медицинская библиотека США (с 31 марта 2013 г.), Британская библиотека (с 1 апреля 2013 г.). В Британской библиотеке RDA стал официальным стандартом описательной каталогизации не только для записей Библиотеки в MARC формате, но и для записей Британской национальной библиографии. Сегодня по новым правилам работают также Национальная библиотека и архив Канады, Национальная сельскохозяйственная библиотека США, национальные библиотеки Австралии, Малайзии, Сингапура, а также Немецкая нацио-

нальная библиотека. Стандарт находится в процессе внедрения в национальных библиотеках Голландии, Финляндии, Ирландии, Филиппин, Шотландии и др. Из известных университетских библиотек по RDA работают библиотека Кембриджского и Бодлеанская библиотека Оксфордского университетов, библиотеки Стэнфордского, Чикагского университетов, университета Северной Каролины США и т. д.

Рассмотрим подробнее новый стандарт, который вызывает у специалистов повышенный интерес, значительное количество публикаций и неоднозначность суждений. В дискуссиях, предшествовавших внедрению новых правил, высказывалось мнение, что соревнование с Amazon и Google кажется неуместным, поскольку это прибыльные организации, а библиотеки призваны способствовать развитию образования, культуры, сохранять достояние истории и т. п. Известный в США библиотековед М. Горман в статье «RDA: Грядущая катастрофа каталогизации» отметил, что постоянный прогресс в каталожных правилах наблюдался, начиная с А. Паницци и Ч. Кеттера, выдвинул целый ряд претензий к структуре нового стандарта, к примерам, которые иллюстрируют те или иные явления, заметил редакционные огрехи [3]. Ученый считает, что все это может привести к отказу от важных элементов библиографического описания, снижению уровня каталогизации в библиотеках США и упадку образовательной подготовки профессиональных каталогизаторов. Библиотековед убежден, что структура библиографических записей AACR2 еще вполне эффективна.

Следует отметить, что комитет принял решение изменить устоявшееся десятилетиями название «Англо-американские правила каталогизации». Это решение, как подчеркивает старейший профессиональный журнал США «Американские библиотеки», отражает несколько изменений во взглядах [4]. Из названия было изъято словосочетание «Англо-американские», поскольку новые Правила должны были стать международными. Термин «каталогизация» (cataloguing) был заменен на термин «описание ресурса» (resource description), который в основном связывают с электронной средой. «Доступ» указывает на цель создания гибкой структуры для описания всех аналоговых и цифровых ресурсов [4, р. 66].

Новые правила разработаны на основе «Функциональных требований к библиографическим записям» (Functional Requirements for Bibliographic Records, FRBR), подготовленных рабочей группой ИФЛА. В их основу положена концепция, что универс библиографических документов состоит

из единиц, связанных между собой. RDA включает и терминологию FRBR, которая, как известно, является новой и достаточно сложной. Прежде всего, это названия библиографических сущностей (entities): *произведение, выражение, воплощение, единица (экземпляр)*. Используются также атрибуты FRBR, связи, заложенные в Функциональных требованиях, и задачи пользователя (найти, идентифицировать, выбрать, получить), изложенные в FRBR, как основа для определения набора обязательных элементов данных. Авторитетный контроль точек доступа в новом стандарте будет основываться на функциональных требованиях к авторитетным данным (Functional Requirements for Authority Data, FRAD). Таким образом, новые Правила строятся на двух концептуальных моделях, разработанных ИФЛА – FRBR и FRAD.

Трудности терминологии RDA неоднократно отмечались в публикациях. О них упоминают и некоторые участники форума американских каталогизаторов Autocat, указывая на то, что нередко эта терминология «кажется эзотерической», а дискуссия о различии между «выражением» и «воплощением» сродни средневековому теологическому вопросу – сколько ангелов может танцевать на кончике иглы.

Обратимся и мы к некоторым особенностям терминологии нового стандарта, отметив при этом, что термины AACR достаточно полно вошли в «Англо-украинский словарь-справочник библиотечно-информационной терминологии» [5], а украинский перевод «Англо-американских правил каталогизации», изданный Книжной палатой Украины в 2004 г., также способствовал освоению этого пласта библиотечно-информационной терминологии [6].

Сразу заметим, что в терминологии RDA, как собственно и AACR, отсутствует термин «документ». Библиографическому описанию подлежит не «документ», а «ресурс», что отражено и в самом названии стандарта «Описание и доступ к ресурсу». В начале Правил в подразделе «Терминология» (1.1) и «Объяснение ключевых терминов» (1.1.1) указано, что термин resource используется для обозначения «воплощения» (manifestation) или «экземпляра» (item) [см. 7, с. 246–249]. Воплощение, как одна из сущностей Функциональных требований к библиографическим записям, положенных в основу RDA, представляет материалы, которые имеют одинаковые свойства, носят те же характеристики содержания и физической формы: книги, периодика, рукописи, карты, плакаты, звуко- и видеозаписи, фильмы, компакт-диски, мультимедийные комплекты и т. д.

Соответственно экземпляр – это один, отдельный образец воплощения (монография, аудиокассета и т. п.). В стандарте отмечается, что термин «ресурс», который используется в контексте элементов описания, обычно означает «воплощение» (manifestation). Но для некоторых частей описания (например, история хранения экземпляра, непосредственный источник комплектования экземпляра) «ресурс» означает «экземпляр» [1.1.2 Resource].

Составители новых правил в терминологических замечаниях относительно способа и формы издания (mode of issuance) объясняют, что «ресурс» означает не только индивидуальную единицу, но также совокупность и отдельные компоненты таких единиц (например, три листа карт, один слайд из комплекта слайдов, статья из журнала). Понятие «ресурс» означает как материальный, осязаемый на ощупь ресурс, так и нематериальный (веб-сайт). Относительно способа издания разграничивается «ресурс, изданный как отдельная единица», то есть ресурс, изданный как отдельная физическая единица (например, однотомная монография). Относительно нематериальных ресурсов это отдельная логическая единица (например, pdf-файл, выставленный на сайте).

Термин «объединенный (интегрированный) ресурс» или точнее – «интегрирующийся ресурс» (integrating resource) касается ресурса, который пополняется или изменяется через обновление, и который остается не разрозненным, то есть состоит не из отдельных частей, а является интегрированным в одно целое. Этот ресурс может быть материальным (например, несшитый, а только скрепленный раздвижными кольцами справочник, который обновляется путем замены страниц) или нематериальным (например, веб-сайт, который обновляется постоянно или циклически, через определенные промежутки времени).

Объясняется, что термин serial (сериальный) касается ресурса, который издаётся последовательными частями, как правило, нумерованными. Он не имеет заранее обусловленного (известного) завершения (периодическое издание, монографическая серия, газета).

Американские библиотекари активно обсуждают особенности терминологии нового стандарта, как в профессиональной периодике, так и на интернет-форумах. Например, определенное недовольство некоторых каталогизаторов, предпочитающих собственную понятную им терминологию, вызывало использование в RDA (2.3.4 и т. д.) французского заимствования *avant-titres*. В AACR2 вместо него употреблялся термин

half-title (определению в словаре AACR2 соответствует определение термина *avant-titres* в RDA (2.3.4.1). В переводе это шмуцтитул, в свою очередь заимствование от немецкого *Schmutztitel*.

Для понимания нового стандарта важна его структура. Она тоже предопределяется «Функциональными требованиями к библиографическим записям». Первая часть включает инструкции для записи признаков (атрибутов) сущностей согласно FRBR. Разделы 1–7 охватывают первую группу сущностей (произведение, выражение, воплощение, единица); разделы 8–11 – вторую (лицо, род / семья, коллективный автор); разделы 12–16 – третью группу сущностей (понятие, объект, событие, место). Из последней группы только сущность места разработана в современной версии стандарта. Инструкции по описанию других признаков будут доработаны позднее. Для них в тексте стандарта предусмотрены специальные разделы.

Структура всех перечисленных разделов первой части RDA примерно одинакова: цель и рамки применения правил, изложенных в разделе; собственно сами правила описания той или иной сущности; и в конце – построение точек доступа. Знакомство со структурой разделов важно для понимания стандарта, представляющего новую философию библиографического описания. Новым, в частности, является перенос акцента с создания точек доступа, как это было в AACR2, на описание сущностей. Создание точек доступа рассматривается в стандарте не столь подробно, не как первоочередная задача [8, p. 10].

Вторая часть RDA (разделы 17–37) посвящается описанию связей между сущностями, о которых говорится в разделах 1–16. Кроме того AACR2, как и Международное стандартное библиографическое описание (ISBD), а также разработанные на его основе другие стандарты, в том числе использующийся в Украине (ДСТУ ГОСТ 7.1: 2006 «Бібліографічний запис. Бібліографічний опис»), предусматривает три уровня каталогизации – от сокращенного до полного. Хотя чаще всего использовался и используется второй уровень, который не имеет целью исчерпывающего или близкого к нему представления данных. Интересно, что RDA не предусматривает уровней описания, зато определяет некоторые элементы как основные.

Стоит отметить, что новый стандарт продолжает основываться на формате представления библиографических данных MARC, несмотря на дискуссионность его соответствия современным требованиям.

Поскольку «Описание и доступ к ресурсу» является гибким

инструментом записи библиографических метаданных, он имеет значительный потенциал для того, чтобы стать основой международного обмена ими через глобальные сети. Разработчики RDA изначально планировали, что стандарт будет переведен и функционировать на многих языках, станет международным. Правом на издание RDA обладают Американская и Канадская библиотечные ассоциации, британский Институт профессиональных библиотекарей и информационных специалистов в сотрудничестве с издательством профессиональной литературы Facet Publishing.

Несмотря на большой объем (1102 страницы), перевод стандарта происходит достаточно быстро. Издатели RDA – владельцы авторских прав, заключают договор с библиотеками или другими соответствующими учреждениями, которые могут обеспечить высокий уровень перевода. Библиотеки в процессе работы над стандартом изучают его, следят за тем, чтобы перевод соответствовал особенностям определенного языка и страны. Если библиотека не имеет возможности издать перевод самостоятельно, то АБА готова выступить партнером издательства той или иной страны, чтобы опубликовать и распространить печатный вариант RDA на языке этой страны. При этом Ассоциация оставляет за собой право на электронный вариант, который будет добавлен к другим переводам на сайте RDA Toolkit [9, p. 23].

В настоящее время на этом сайте представлены сведения о переводах RDA на китайский, французский, немецкий и испанский языки (<http://www.rdatoolkit.org/translation>). Первым был немецкий перевод. Его онлайн-версию (www.dnb.de/DE/Standardisierung/International/rdaDeutsch.html) подготовили совместно с Объединенным руководящим комитетом по разработке RDA [10]. Внедрение RDA в других немецкоязычных странах (Австрия, Швейцария) рассматривается Немецкой национальной библиотекой как выполнение долгосрочной задачи по сближению, интернационализации стандартов.

Издательство АБА (от имени всех совладельцев авторского права) подписало соглашение с Ассоциацией по развитию научно-технической документации (Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation), согласно которому издатель, находящийся в Монреале, отвечает за перевод нового стандарта каталогизации на французский язык. Эта Ассоциация обладает также лицензией на печать и распространение печатной версии. RDA на французском языке можно подписать через сайт

RDA Toolkit. Важно, что и немецкий, и французский переводы стали доступными на этом сайте с переведенным на соответствующие языки пользовательским интерфейсом.

Что касается перевода на испанский язык, то издательство АБА подписало соглашение с Rojas Eberhard Editores, согласно которому издатель, находящийся в Боготе, является ответственным за публикацию и распространение испаноязычной версии стандарта в печатном и электронном виде (<http://www.rdatoolkit.org/translation/Spanish>). Соглашение дает возможность продавать лицензии онлайн-версии испаноязычным странам: Аргентине, Боливии, Чили, Колумбии, Коста-Рике, Мексике, Испании, Перу, Парагваю, Венесуэле и др.

Американская библиотечная ассоциация и издательство Национальной библиотеки Китая заключили соглашение на перевод RDA на китайский язык. Национальная библиотека Китая обязуется перевести и издать печатную версию RDA на китайском языке и распространить ее. Печатный перевод будут оценивать с точки зрения его возможного использования различными китайскими библиотеками. Есть сведения о подготовке шведского перевода.

Существует Европейская группа RDA. Ее сокращенное название – EURIG (European RDA Interest Group). Членами этой группы могут стать представители любой европейской библиотеки. Последняя встреча группы состоялась в конце апреля 2014 г. в Вене, где были рассмотрены текущие вопросы внедрения новых Правил.

Итак, библиотечный мир переходит на принципиально новый стандарт, способный учитывать возможности электронной среды и отвечать на поставленные ею вопросы, расширить понятие каталога с целью охвата как можно большего научного информационного универсума. Его назначение не просто описание и учет электронных ресурсов, а и использование в разных электронных средах. Разработчики качественно новых правил каталогизации стремились создать стандарт каталогизации, который бы включал описание и доступ ко всем цифровым и аналоговым ресурсам, а записи, созданные на их основе, могли быть доступными в различных электронных средах.

Список использованных источников

1. *Стришенец Н. В.* Англо-американские правила каталогизации: эволюция понятия / Н. В. Стришенец // Библиотеки национальных академий наук : проблемы функционирования, тенденции развития / Междунар. асоц. акад. наук. – К. : Нац. б-ка Украины им. В. Вернадского, 2010. – Вып. 8. – С. 251–263.
2. *Anglo-American cataloguing rules.* – 2nd ed. – 2002 revision, 2005 update (loose-leaf). – Chicago : ALA; Ottawa: Canadian Library Association ; London : Chartered Institute of Library and Information Professionals, 2005. – 750 loose-leaf p.
3. *Gorman M.* RDA : the coming cataloging debacle [Electronic resource] / Michael Gorman. – Access mode: www.slc.bc.ca/rda1007.pdf. – Title from the screen. – Accessed 5.08.2014.
4. *D. K.* Controversies in cataloging : the debate over AACR's successor / D. K. // American libraries. – 2007. – Oct. – P. 66–67.
5. *Стришенец Н. В.* Англо-український словник-довідник бібліотечно-інформаційної термінології / Н. В. Стришенець ; НАН України, Нац. б-ка України ім. В. І. Вернадського. – К., 2004. – 329 с.
6. *Англо-американські правила каталогізації* : пер. з англ. – К. : Кн. палата України, 2004. – 452 с.
7. *Стришенець Н. В.* Сучасна американська бібліотечно-інформаційна терміносистема: бібліотекознавчий аспект : монографія / Н. В. Стришенець ; НАН України, Нац. б-ка України ім. В. І. Вернадського. – К., 2011. – 501 с.
8. *Maxwell R. L.* Maxwell's handbook for RDA, Resource Description & Access : explaining and illustrating RDA : Resource Description and Access using MARC21 / Robert L. Maxwell. – Chicago : American Library Association, 2013. – X, 900 p. : ill.
9. *RDA – the New International Standard : the global cataloging standard is coming to a country near you* // American libraries. – 2013. – August. – P. 22–23.
10. *Payer M.* Unser deutsches Regelwerk – jetzt in deutscher Sprache / Margarete Payer // BuB: Forum Bibliothek und Information. – 2013. – Vol. 65, iss. 6. – P. 461–463.

UDC 025.3:006

N. V. Strishenets,

Ph. D., Senior Researcher, V. Vernadsky National Library of Ukraine

NEW INTERNATIONAL STANDARD OF CATALOGUING

The structure and features of the new international cataloguing standard «Resource Description and Access» are described as well as its translations into other languages. Special attention is paid to the terminology of the standard.

Keywords: cataloguing, «Resource Description and Access», international standards.